

**texte (auswahl)**

**senda da las leivras**

blablabor in kooperation mit gianna olinda cadonau

**Pradella**

übersetzung 1

parzelle  
sardelle  
waschstelle  
rhy fälle

übersetzung 2

auf der kleinen wiese-lied

auf der kleinen wiese

auf der kleinen wiese  
wird im kübelchen

auf der kleinen wiese  
wird im kübelchen  
das geschirr

auf der kleinen wiese  
wird im kübelchen  
das geschirr  
gewaschen

auf der kleinen wiese  
wird im kübelchen  
das geschirr gewaschen  
in einem wasserfall

auf der kleinen wiese  
wird im kübelchen  
das geschirr gewaschen  
in einem wasserfall  
aus rivella

-----

## **crap charpleras**

crap es plü vegl co charplera  
Steigeisen  
sainza charpella nu vast i'l grip  
du nicht in den Fels  
grip es da crap  
crap charplera  
vast sül crap sainza charpellas  
ohne Steigeisen  
crappast forsa ma impustüt  
aber vorallem  
est ün creppun

ün creppun  
es quel chi rampcha  
sainza charpella e s-charpella  
Fusseisen  
sül Crap Charpleras  
und die Kinder krabbeln auch hinauf  
perquai ch'a la fin  
è'l be üna costa

-----

## **aua da vau**

aua da vau

aaaaduuv  
aaa ad uuv  
aaa da uvu  
aaa ad vuu  
vaa da auu  
ava ad uau  
aav da uua  
uva ad aau  
auv da uau  
vau ad uua

au au da va  
ua ua da va  
va au au da  
va ua ua da

Stein ist älter als  
ohne Steigeisen gehst  
Fels ist Stein  
crap charplera  
gehst auf den Stein  
verendest du vielleicht  
bist du ein Sturkopf

Ein Sturkopf  
ist wer klettert  
ohne Steigeisen und  
auf den Crap Charpleras  
...  
schlussendlich  
ist er nur ein Hang

au va au da  
ua va ua da  
da au au va  
au da au va

va va  
au au  
vau vau  
da da  
ua ua  
auv auv  
ad ad  
uv uv  
aa aa  
uu uu  
aua aua  
au vaia

Aua da Vau  
la stà l'hom da vau  
il Buzibau  
sch'el vegn our dal vau  
tut blau

-----

### **Sta Maria**

das um der fahrungsstrasse

um um  
um ab  
um an  
um hin  
um weg  
um zu  
um auf  
um unter  
um über  
um ver  
um mit  
um un  
um von  
um ent

-----

**faschas**

raufen-lied  
flachsbündel/faschs da glin

ich zupfe, du reisst  
wir prügeln  
wir schlagen  
wir balgen  
wir streiten uns.

ich zause, du pflückst  
ich zupfe, du rupfst  
brombeerstauden, sträucher  
woran wir uns reissen  
ein wildschwein, ein hund, eine maus  
ich raube, du gräbst  
ich wühle, du raffst  
wir raufen uns die haare

das raufen.  
die stängel  
in bündeln  
samt wurzeln

-

das ordnen.  
der fasern  
in reihen  
am boden

-

die resten.  
das werg  
in polstern  
und puppen

-----

## **Las Costas**

Larsch / Val Schais

Bouda

larsch  
val dal larsch  
val dad or  
fa fadögna

larsch  
assa per assa  
cotschna  
cotschen fö  
val in flomma

larsch  
crescha  
sco prüm  
davo la bouda  
sülla bouda  
sül crap  
nu douvra terra naira

larsch  
vezza via  
sülla bouda  
val da crap  
Val Schais  
las costas  
da schais  
pendan  
sbaloccan  
croudan forsa  
scruoschan  
schmachan  
imnatschan

larsch  
creschiss  
sco prüm  
davo la bouda  
sül schais  
sül crap

Lärche  
Lärchental  
Goldtal  
macht Nadelboden

Lärche  
Brett für Brett  
rot  
feuerrot  
Tal in Flammen

Lärche  
wächst  
als erste  
nach dem Murgang  
auf dem Schutt  
auf dem Stein  
braucht keinen Humus

Lärche  
sieht hinüber  
auf den Felsturz  
Steintal  
Val Schais  
die Hänge  
aus Gips  
hängen  
beben  
stürzen  
vielleicht  
krachen  
bedrohen

Lärche  
würde wachsen  
als erste  
nach dem Felssturz  
auf dem Gips  
auf dem Stein

-----

## **vüschnai sot**

mittag

einer von zwei gleichen teilen eines ganzen

die genaue hälfte bei massangaben, sachen oder personen  
gewicht, gefühl, raum, zeit, unvollkommen, unvollständig,  
unbestimmt, in verminderter stärke oder intensität, teils  
teils

halber berg  
halbes haus  
halbes duzend  
halbe stunde  
halber wald

halbbatzig  
halbherzig  
moitié moitié  
halbschatten  
halblang  
halbzwölf

halbmarathon

halbgott  
halbtot  
pfund brot  
hellrot

halbmetall  
maultier  
knöcheltief  
halbwaise  
halbzeit

halbtags  
halblahm  
alb lab - alp lappen / überlappen / läppeln  
halb und gut  
ball halten  
all  
hall  
halber liter

peninsula  
halbkanton  
haber

halbstark  
halberstadt  
halbseitig  
halbwahrheit  
halbkreis  
lauwarm

halber  
holprig  
altershalber  
halbmond

halbleiter  
halbschwester  
kalb salbe  
falb  
weshalb

halbedelstein  
halbhartkäse  
halbwissen

halbschlaf / handschlag  
halbtransparent  
halbschuh / demi jour

semikolon  
semi freddo  
halbpension  
halbweissmehl  
allenthalben  
halbsatz

-----



## **Döss da las leivras**

### Il Döss da las leivras

sün quel döss sun bleras leivras  
minchüna ha ün döss  
üna rain gustusa

sün quel spi  
vivan bleras leivras  
i saglian adöss als chatschaders  
a las chatschadras

minchün ha adöss  
üna leivra greiva  
chi schmacha sün lur rains  
cur chi rampignan  
sül döss da la muntogna

### Der (Berg-)rücken der Hasen

auf jenem Rücken sind viele Hasen  
jede hat einen Rücken  
einen schmackhaften Rücken

auf jenem Grat  
leben viele Hasen (Häsinnen)  
sie springen die Jäger an  
die Jägerinnen

jeder ist von einem befallen  
ein schwerer Hase  
der auf deren Rücken drückt  
wenn sie klettern  
auf den Bergrücken

### häsin und hase streiten sich

die häsin adöss den leivra  
mit dem handrücken  
mit dem rist des fusses  
mit geradem rücken

der hase adöss die leivra  
mit der rippe des senseblattes  
mit der rückseite des striegels  
mit dem querholz des rechens

die häsin adöss den leivra  
mit der rückwand des rückenraggestells  
mit dem rücken der Kornschwinge  
mit den rückenlehnen von stühlen und bänken

der hase adöss die leivra  
mit dem buchrücken  
mit den kniffen in einem buch  
mit der rückseite eines blattes